

### CABECERA

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Salvador (Paço de Sousa, Oporto)  
**MUNICIPIO:** Paço de Sousa, Penafiel  
**PROVINCIA:** Oporto  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 2911; EMP 85  
**N. INV:** Iglesia del Monasterio de San Salvador (Paço de Sousa, Oporto)  
**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO  
**OBJETO:** Sarcófago  
**TIPO:** Granítica

### GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** sarcófago  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 209  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 2  
**H. MAX. LETRA:** 7  
**H. MIN. LETRA:** 6,5  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:**  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** rectangular  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

### TEXTO Y APARATO CRÍTICO

#### TEXTO:

HIC · REQUIESCIT · F(amu)LuS · DEI · EGAS · MONIZ · VIR · ÍNCLITUS / ERA · MILLESIMA · [ce]NTESIMA · 2XXXII [II]

Texto dado por EMP 85.

#### APARATO CRÍTICO:

#### TRADUCCIÓN:

Aquí descansa el siervo de Dios, Egaz Moniz, hombre ilustre. En la era de 1134 (año 1146 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez.

**COMENTARIO:****EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA****FTE. LEC.:** EMP 85**SIGNARIO:** LATINO**SEPARADORES:** TRES PUNTOS**LENGUA:** LATIN**NÚM. TEXTOS:** 1**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción de D. Egas Moniz está grabada a lo largo del eje central de la tapa del sarcófago y acabó por resentirse de las vicisitudes por las que pasó el monumento: tres encajes rectangulares vinieron a mutilar en parte el texto, creando confusión en la lectura de la fecha (EMP 85).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Los caracteres de la inscripción revelan un equilibrio en el trazo, cuidado en la ejecución y una distribución en el espacio disponible que nos invita a pensar en que existió una *ordinatio* clara que el lapicida supo respetar. De una manera general se utilizan letras capitales, aunque encontramos algunas letras minúsculas (H de HIC, MM unciales minúsculas en MONIZ y en la segunda M de MILLESIMA y la Z en MONIZ). Además se utiliza la inclusión de las letras en Vir y en inclItus, las únicas abreviaturas presentes en el epitafio (EMP 85=).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO****FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:****DATACIÓN:** 1146, siglo XII.**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.**CONTEXTO HALLAZGO:** Iglesia del Monasterio de San Salvador (Paço de Sousa, Oporto).**OBSERVACIONES ARQUEOL.:****BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2911; EMP 85; Barroca, M. J. (1987) *Nécropoles e Sepulturas Medievais de Entre-Douro-e-Minho (Séc. Va XV)*, Dissertação apresentada à Faculdade de Letras da Universidade do Porto para Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Fundação Calouste Gulbenkian - Fundação para Ciência e Tecnologia, Porto, pp.430-437 y 476. Mattoso, José (1968) *Le Monachisme Ibérique et Cluny. Les Monastères du Diocese de Porto de l'An Mille à 1200*, Lovaina, pp.323-326. Sousa, José Maria Cordeiro de (1948) "Inscrições dos Séculos VIII a XII Existentes em Portugal", Centro de Estudos Classicos, Faculdade de Letras de Lisboa, *Ethnos*, vol. III, Lisboa, pp. 113-133, nº4. Faria, António Machado de (1943-1950) "Acerca de «Algumas Inscrições medievais do Douro-Litoral»", *Arquivo Histórico de Portugal*, vol. V, Lisboa, pp. 410-412. Sousa, José Maria Cordeiro de (1931) *Bibliografia das Inscrições Portuguesas do Século XII*, O Instituto, vol. 82, Centro de Estudos Classicos, Faculdade de Letras de Lisboa, Coimbra, p.624. Barreiros, P.c Manuel de Aguiar (1926) *Igrejas e Capelas Românicas da Ribeira Lima*, Oporto, p.150. Novais, Manuel Pereira de (1916-1918) *Anacrisis Historial. II Parte. Episcopologio*, vol.IV, Porto, p.246. Bellino, Albano (1900) *Archeologia Christã*, Porto, p.30. Figueiredo, António Cardoso Borges de (1890) "A Archeologia nos «Lusíadas». III. Egas Moniz", *Revista Archeológica e Histórica*, vol. IV, Lisboa, p.133. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) *Portugal Antigo e Moderno ...*, vol.VI, Lisboa, p.386. Castilho, António Feliciano de (1838) *Quadros Históricos de Portugal*, vol. I, Lisboa, pp.117-118. Almeida, António de (1831) "Memória Polémica Acerca da Verdade da Jornada de Egas Moniz a Toledo", *Memórias da Academia*

Real das Sciencias, vol. IX, Parte 1, pp. 127-145, Lisboa, pp.142-143. Costa, P.e António Carvalho da (1706-1712) Corografia Portugueza ou Des-cripçam Topográfica do Famoso Reyno de Portugal..., vol.I, Braga, p.342. Cardoso, George (1652-66) Agiología Lusitano, vol.III, Lisboa, p.425. Sao Tomás, Fr. Leão de (1644-51) Benedictina Lusitana, vol.II, Lisboa, p.274. Brandao, Fr. António (1632) Monarquia Lusitana, Parte III, Lisboa, p.159. Brito, Fr. Bernardo de (1602) Chronica de Cister..., Lisboa, p.256.

**BIBL. ARQUEOL:**

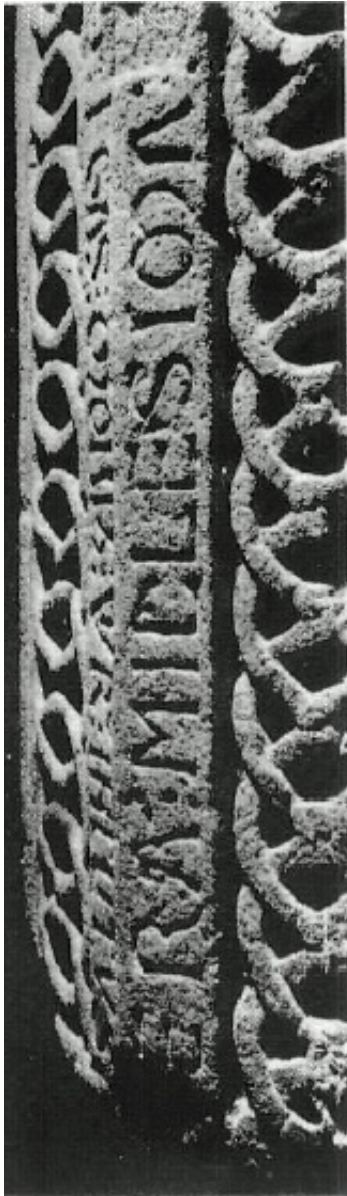
**IMÁGENES**



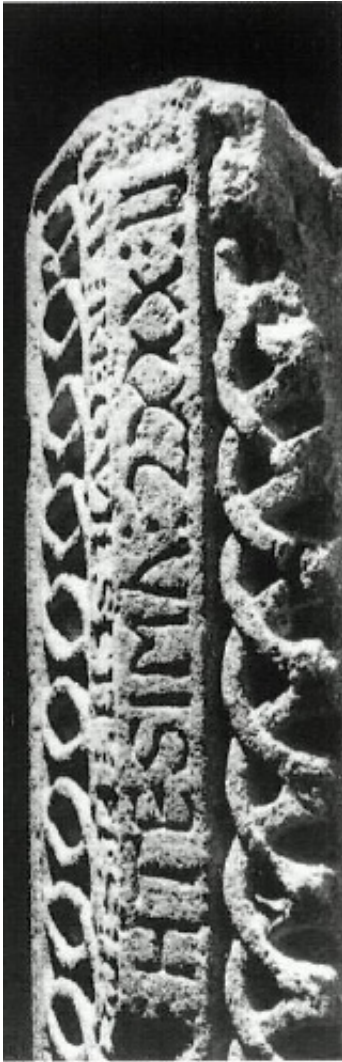
**EMP85a**



emp85



emp85b



85